

académie  
Dijon



MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION NATIONALE

MINISTÈRE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



Středočeský kraj

## DOHODA O PARTNERSTVÍ V OBLASTI ŠKOLSTVÍ

mezi

**STŘEDOČESKÝM KRAJEM,**  
**odborem školství, mládeže a sportu**  
**Krajského úřadu Středočeského kraje,**  
sídlem Zborovská 11, 150 21 Praha 5,  
**zastoupeným**  
**Radkem COUFALEM,**  
vedoucím odboru školství, mládeže a sportu,

a

**DIJONSKOU AKADEMIÍ,**  
sídlem 51, rue Monge, Dijon,  
**zastoupenou**  
**Florence LEGROS,**  
rektorkou **Dijonské akademie**

## Úvod

V souladu s Úmluvou zakládající Evropská společenství (ustálená verze, Úřední věstník č. C 325 ze dne 24. prosince 2002, viz článek 149 a 150) a rozhodnutím č. 1720/WE Evropského parlamentu a Rady ze dne 15. listopadu 2006 ustanovující program aktivit v oblasti celoživotního vzdělávání, na základě **Dohody o spolupráci mezi Středočeským krajem a Regionem Burgundsko** ze dne 21. září 2001, na základě **Společného prohlášení o síti čtyř regionálních partnerů mezi Středočeským krajem, Regionem Burgundsko, Opolským vojvodstvím a spolkovou zemí Porýní-Falc** ze dne 21. května 2003 a na základě již zahájených aktivit v oblasti školství mezi Středočeským krajem a Regionem Burgundsko

se **Dijonská akademie**

a

**Středočeský kraj,  
odbor školství, mládeže a sportu  
Krajského úřadu Středočeského kraje,**

rozhodly v rámci svých kompetencí a na základě již existujících partnerství a spolupráce dále rozvinout a upevnit partnerství a spolupráci mezi školami obou regionů a mezi Dijonskou akademií a Odborem školství, mládeže a sportu Krajského úřadu Středočeského kraje přijetím této dohody.

## Článek 1

Toto partnerství bude v období rozšiřování Evropské unie podporovat lepší vzájemné poznávání partnerů, směřující k výchově mládeže k evropskému občanství prostřednictvím úzké spolupráce a společných aktivit v oblasti školství.

## **Článek 2**

Obě strany budou podporovat výuku francouzštiny ve Středočeském kraji a umožňovat mladým lidem a pedagogům vzájemná setkání, výměnné pobyty a realizace projektů v rámci programu Evropské unie pro výchovu a celoživotní vzdělávání.

## **Článek 3**

O dosažení stanovených cílů budou oba partneři usilovat prostřednictvím cílených vzdělávacích aktivit.

Zároveň bude toto partnerství podněcovat vyučující také k rozvoji kulturní spolupráce mezi příslušnými školskými zařízeními.

Burgundské žáky pak povede k větší vnímavosti a pozitivnímu vztahu vůči evropské jazykové a kulturní rozmanitosti a Středočechům nabídne možnost přímého kontaktu s francouzským jazykem formou výměnných pobytů a spolupráce s mladými Francouzi.

## **Článek 4**

Společné zapojení partnerů do projektů musí být akceptováno oběma partnery a bude se řídit pravidly platnými v daném regionu a danými příslušnou Národní agenturou Evropských programů v rámci programu Lifelong Learning Program (LLP) nebo jiným vyhlášovatelem projektu.

## **Článek 5**

Výměnné pobyty žáků budou vycházet ze společných pedagogických projektů jako např. společná pracovní témata, jejich společná realizace, korespondence mezi školami, umístování žáků odborných škol na praxi do firem v partnerském regionu apod. Účelem je umožnit žákům odborných škol vykonávat svou praxi v jiné zemi, pokud jeho jazykové znalosti budou dostačující. Profesionální stáže žáků a výměnné pobyty pedagogů mohou být realizovány v rámci programů Evropské unie.

## **Článek 6**

Dohoda se uzavírá na dobu čtyř školních roků, počínaje školním rokem 2008-2009 a zahrnuje plán aktivit na první dva roky. Na konci druhého roku bude sepsán dodatek, který stanoví plán činnosti na následující dva roky.

Po uplynutí čtyř let může být tato dohoda, pokud si to budou obě dvě strany přát, obnovena.

### **Článek 7**

Výsledky tohoto partnerství budou každoročně vyhodnocovány ve výroční zprávě za příslušný školní rok v jazyce českém a francouzském, kterou si obě strany vymění. Výroční zpráva bude zpracována nejpozději do 3 měsíců po zahájení následujícího školního roku.

### **Článek 8**

Náklady na realizaci této dohody budou hrazeny oběma partnery individuálně.

### **Článek 9**

Dohoda je vyhotovena ve dvou rovnocenných stejnopisech, každý v jazyce českém a francouzském, přičemž oba dva texty mají tutéž právní závaznost.

V Dijonu dne 22. října 2008

  
.....  
Radek COUFAL

Vedoucí Odboru školství, mládeže a sportu  
Krajského úřadu Středočeského kraje

  
.....  
Florence LEGROS

Rektorka Dijonské akademie



MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION NATIONALE

MINISTÈRE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



**Středočeský kraj**

## **CONVENTION DE PARTENARIAT DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION**

**entre**

**LA RÉGION BOHÊME CENTRALE,  
la Direction de l'éducation, de la jeunesse et des sports  
de l'Administration régionale de Bohême centrale,  
sise à Zborovská 11, 150 21 Praha 5,**

**représenté par  
Radek COUFAL,**

**Responsable de la Direction de l'éducation, de la jeunesse et des sports,**

**et**

**L'ACADÉMIE DE DIJON,  
sise à 51, rue Monge, Dijon,  
représenté par  
Florence LEGROS,  
Recteur de l'Académie de Dijon.**

## **Préambule**

Conformément au Traité instituant la Communauté européenne (version consolidée, Journal officiel n° C 325 du 24 décembre 2002, à voir les articles 149 et 150) et à la délibération n° 1720/WE des Parlement européen et Conseil européen du 15 novembre 2006 constituant le programme des activités dans le domaine de l'éducation Tout au Long de la Vie, conformément à la **Convention de coopération entre la Région Bourgogne et la Région Bohême centrale** du 21 septembre 2001 et à la **Déclaration commune « un réseau quadripartite de partenaires régionaux** entre la Région de Bourgogne, la Région Bohême centrale, la Voïvodie d'Opole et le Land de Rhénanie-Palatinat du 21 mai 2003 et considérant les actions du domaine scolaire déjà engagées entre la Bourgogne et la Bohême centrale,

### **l'Académie de Dijon**

et

**la Région Bohême centrale,  
Direction de l'éducation, de la jeunesse et des sports  
de l'Administration régionale de Bohême centrale,**

se sont décidées dans le cadre de leur compétences et en vue des partenariats et coopérations déjà existant développer par la suite et renforcer les coopérations et partenariats des établissements scolaires des deux régions et entre l'Académie de Dijon et la Direction de l'éducation, de la jeunesse et des sports de l'Administration régionale de Bohême centrale par l'adoption de la présente convention.

### **Article 1**

Ce partenariat veut encourager, à l'heure de l'élargissement de l'Union européenne, à la meilleure connaissance mutuelle des partenaires, dans le but d'éduquer les jeunes à leur

citoyenneté européenne par l'intermédiaire d'une coopération étroite et des opérations communes dans le domaine de l'éducation.

## **Article 2**

Toutes les deux parties visent à soutenir et développer l'enseignement du français en Bohême centrale et à permettre aux jeunes et enseignants des échanges, des rencontres et des réalisations des projets dans le cadre du programme de l'Union européenne pour l'éducation Tout au Long de la Vie.

## **Article 3**

Tous les deux partenaires poursuivront ces buts par les actions éducatives prévues.

En même temps, le partenariat incitera les enseignants à développer des activités de coopération culturelle entre leurs établissements scolaires respectifs.

D'un côté, le partenariat sensibilisera les élèves bourguignons à la diversité des langues et cultures européennes et à leur compréhension positive, et de l'autre côté, il offrira aux élèves de Bohême centrale la possibilité d'être en contact direct avec la langue française, dans une relation d'échange et de travail avec de jeunes français.

## **Article 4**

L'engagement des partenaires dans les projets communs doit être accepté par tous les deux partenaires et sera soumis aux règles en vigueur dans les régions respectives, déterminées par l'Agence nationale des Programmes européens respective dans le cadre du programme Lifelong Learning Program (LLP) ou par un autre proclamateur du projet

## **Article 5**

Les échanges scolaires des lycéens seront bâtis sur un projet pédagogique partagé, tel que : thèmes de travail en commun, réalisation commune, correspondance scolaire, placement de lycéens de l'enseignement professionnel en stages aux entreprises dans la région partenaire. Il s'agit de permettre à des lycéens en formation professionnelle dans un système par alternance d'effectuer leur stage pratique dans l'autre pays, si toutefois les compétences linguistiques sont suffisantes. Les stages professionnels des élèves et l'échange des expériences entre les enseignants peuvent être réalisés dans le cadre des programmes de l'Union européenne.

#### **Article 6**

La convention est conclue pour une durée de quatre années scolaires, à compter de l'année 2008-2009 et comporte le programme d'actions des deux premières années. Un avenant sera établi au bout de la deuxième année, établissant le plan d'action pour les deux années suivantes.

La convention pourra être renouvelée si les deux parties le souhaitent à l'issue des quatre années.

#### **Article 7**

Les résultats du partenariat seront évalués par un rapport annuel croisé entre les deux partenaires en français et en tchèque pour l'année scolaire respective. Le rapport annuel sera établi 3 mois après la rentrée de l'année scolaire suivante au plus tard.

#### **Article 8**

Les frais du fonctionnement par suite de la réalisation de cette convention sont à la charge individuelle de chaque partenaire.

#### **Article 9**

La convention est faite en deux exemplaires identiques à Dijon, le 22 octobre 2008, en langues tchèque et française et les deux textes possèdent la même vertu légitime.

A Dijon, le 22 octobre 2008

.....  
  
Radek Coufal

Responsable de la Direction de l'éducation,  
de la jeunesse et des sports  
de l'Administration régionale de Bohême centrale

.....  
  
Florence LEGROS

Recteur de l'Académie de Dijon